

# にほんご人 お〜い!

Nihongojin ới

国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

ニュースレター2016年7月号 (第二号)

❖ Giới thiệu tập san điện tử 「Nihongojin ới」 số thứ 2

❖ Nâng cao năng lực tiếng Nhật

❖ Xin chào Sensei

◆ Bài phỏng vấn giáo viên tiếng Nhật

Cô Phạm Thị Phương Oanh - Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam  
(tp. Hồ Chí Minh) - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

◆ Bài phỏng vấn sinh viên

Bạn Trần Thị Bích Phương - học viên khóa học JF - Trung tâm giao lưu văn hóa  
Nhật Bản tại Việt Nam (tp. Hồ Chí Minh)

❖ Việc làm bằng tiếng Nhật

◆Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

Công ty Canon Việt Nam(Bắc Ninh) Bạn Nguyễn Thị Thùy Dương

◆Hỏi đáp với người Nhật

Công ty Canon Việt Nam(Bắc Ninh) Ông Yamazaki Koichi

❖ Lớp học tiếng Nhật vui vẻ

Học tiếng Nhật thông qua Nghệ thuật cắm hoa Ikebana 2016 tại Hải Phòng

❖ Cảm ơn các Cộng sự tiếng Nhật !



## Giới thiệu tập san điện tử 「Nihongojin ời」 số thứ 2.

Trong những lần phát hành trước đây, chúng tôi đã đặt tên tập san là 「Sensei ời ! 」 Nhưng từ tháng 4 năm nay, chúng tôi đã sử dụng tên mới cho tập san là 「Nihongojin ời !」 và đây là số thứ 2 của tập san điện tử này.

「Nihongojin」 là tên gọi bao gồm tất cả những giáo viên tiếng Nhật; người học tiếng Nhật; người Nhật và người Việt Nam hiện đang làm việc tại các cơ quan, xí nghiệp của Nhật Bản; kể cả những người có niềm yêu thích, hứng thú với đất nước và ngôn ngữ Nhật Bản. Từ đó, mọi người sử dụng tiếng Nhật trong môi trường xã hội mang tính quốc tế để giao tiếp, kinh doanh hay là đạt được mục tiêu nào đó của mình.

Trong tập san lần này, chúng tôi tập hợp những bài viết mà qua đó, mọi người có thể cảm nhận, hài lòng với những thông tin chúng tôi đưa ra. Tôi xin phép được giới thiệu một số ít nội dung trong tập san này. Tôi tin rằng sau khi đọc các nội dung được giới thiệu dưới đây các bạn cũng sẽ muốn thử đọc tập san lần này.

「Làm việc bằng tiếng Nhật」 : Đây là bài phỏng vấn công ty Canon Việt Nam. Trong bài báo này có viết rằng nhân viên người Việt xem Canon Việt Nam là gia đình thứ hai của mình. Thật đáng thắc mắc là điều gì từ môi trường làm việc hằng ngày trong công ty đã hình thành nên suy nghĩ ấy phải không ạ ?

「Xin chào Sensei」 : Đây là câu chuyện của giáo viên tiếng Nhật người Việt Nam hiện đang giảng dạy tại Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (văn phòng Hồ Chí Minh) - Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản. Trước khi trở thành giáo viên, đã có lúc cô giáo muốn từ bỏ tiếng Nhật. Bài viết này sẽ hé lộ lý do tại sao cô giáo lại tiếp tục với nghề giáo viên tiếng Nhật đến tận bây giờ.

Chúng tôi sẽ tiếp tục cung cấp những thông tin hữu ích liên quan đến tiếng Nhật trong những số tiếp theo. Chính vì vậy, chúng tôi rất mong muốn nhận được sự theo dõi, đón đọc của các bạn.

Cuối cùng, xin được gửi lời cảm ơn chân thành đến toàn thể các bạn đã hợp tác cho sự hoàn thành của tập san lần này cũng như trong thời gian tới.

Trưởng BBT Yukinori Kurihara

# COLLOCATION

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại  
Việt Nam - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản  
Chuyên gia tiếng Nhật - Naoki Sato

Các bạn đã bao giờ nghe thấy từ “コロケーション(collocation)” chưa?

Không phải là “ロケーション(location)” đâu nhé. Mà là “コロケーション(collocation)”. Đây là từ chỉ dùng trong đào tạo ngôn ngữ nên nhiều người Nhật cũng không biết. Thế nhưng khi học tiếng Nhật nếu chúng ta biết “コロケーション(collocation)” thì sẽ rất thuận lợi nên trong số lần này tôi sẽ giới thiệu khái niệm này tới các bạn.

## ◇“コロケーション(collocation)” là gì? ◇

Hiểu một cách đơn giản thì đó là mối liên hệ giữa từ và từ.

Ví dụ khi nghe tới “sushi” thì chúng ta sẽ nghĩ ngay tới từ “ăn”. Mối liên hệ (kết nối) giữa các từ như thế này được gọi là “コロケーション(collocation)”. Nếu biết nhiều mối liên hệ giữa các từ thì năng lực tiếng Nhật của chúng ta cũng sẽ được nâng cao. Chúng ta cùng làm thử nhé ♪

## 【Đố vui】

◆ Động từ đi sau từ dưới đây là gì

Hãy tìm 1 đáp án

注意 (Chú ý)



⇒ Các bạn có nghĩ ngay đến động từ「する」không?  
Chắc sẽ nhiều bạn nghĩ đến cụm từ「注意する」nhì!  
Ngoài ra còn có động từ nào khác không?

◆ Tính từ đi sau từ dưới đây là gì?

Hãy tìm 1 đáp án

風 (か) (gió)



⇒ Các bạn có nghĩ đến từ「強い」(mạnh) không?  
Nhưng có lẽ nhiều người Việt Nam sẽ nghĩ đến từ「大きい」(to) phải không?

## 【Giải thích】

Các động từ đi cùng với 「注意」(chuyui - chú ý) còn có「(を)払う」(wo - harau)「(を)促す」(wo - unagasu). Ở Việt Nam có nhiều cách diễn đạt từ “Chú ý” như thế này không?

Còn ở Nhật không có khái niệm「風が大きい」(kaze ga ooki - gió to). Ở Nhật thì nói là「風が強い」(kaze ga tsuyou - gió mạnh). Nếu xem xét về sự liên kết giữa từ với từ như thế này thì chúng ta sẽ nhận ra được sự khác nhau trong cách diễn đạt của tiếng Nhật và tiếng Việt. Ngoài ra còn có 2 cụm từ là「雨が上がる」(ame ga agaru - ngớt mưa)「混乱を招く」(konran wo maneku - hỗn loạn). Dù có biết nghĩa của từ「上がる」và「招く」nhưng tôi nghĩ việc liên kết với các từ như thế này có bạn sẽ thấy hơi khó. Hay cụm từ「手が回らない」(te ga mawaranai - bận tới mắt tới mũi) tuy là cách kết hợp từ đơn giản nhưng cũng là một cách diễn đạt khó các bạn nhỉ. Tuy nhiên, các bạn sẽ thấy rất thú vị nếu tìm hiểu về nội dung của cách diễn đạt như thế này và lý do vì sao có cách diễn đạt đó.

## 【Tổng kết】

“コロケーション(collocation)” cũng có thể được sử dụng để thay đổi dự đoán ở điện thoại hoặc máy tính. Nếu ta nhập từ「雨」(ame- mưa) thì trợ từ「が」(ga) và động từ「降る」(furu - rơi) sẽ tự động hiện ra. Cách làm này thường được sử dụng trong hội thoại hoặc email nên sự liên kết khá rõ (xác xuất được sử dụng cùng nhau cao), tuy nhiên trong tiếng Nhật cũng có nhiều cách diễn đạt cứng nhắc mà thông thường chúng ta chỉ gặp trong kinh doanh hay văn phong chính thống (báo chí, tài liệu).. Nếu để ý/hiểu/sử dụng được cách nói (diễn đạt) như vậy thì tôi nghĩ năng lực tiếng Nhật của các bạn sẽ tốt hơn rất nhiều.

## 【Tài liệu tham khảo】

- ・『コロケーションで増やす表現ほんきの日本語』小野他(NXB Kuroshio)
- ・『文法コロケーションハンドブック』中俣(NXB Kuroshio)

## 【Hợp tác】

Cô Đào Hải Yến (Đại học Lạc Hồng)

# Xin chào Sensei

Góc "Xin chào Sensei" và "Phòng vấn học sinh" sẽ đăng những cuộc trao đổi, phỏng vấn giáo viên người Việt đang dạy tiếng Nhật và học sinh đang học tiếng Nhật ở cùng 1 cơ sở để hiểu được trải nghiệm, quan điểm khác nhau khi đứng ở vị trí người dạy và người học.

Số lần này là cuộc phỏng vấn cô **Phạm Thị Phương Oanh** - giáo viên tiếng Nhật của Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.

◆ Cô học tiếng Nhật từ khi nào và cô đã làm giáo viên được bao lâu rồi?

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật từ năm 2002. Cho tới bây giờ tôi đã dạy tiếng Nhật được khoảng 7 năm.

◆ Lý do cô muốn trở thành giáo viên dạy tiếng Nhật?

Năm 2002, tôi từ Hải Phòng vào thành phố Hồ Chí Minh để học đại học. Lúc đó, vì nhớ nhà, tâm trạng của tôi rất tệ. Thêm nữa, vì vào đại học tôi mới bắt đầu học tiếng Nhật từ những chữ cái a, i, u, e, o nên đã gặp phải không ít khó khăn. Việc học hành vất vả cộng thêm nỗi nhớ nhà khiến cho kết thúc học kỳ 1 của năm đầu tiên, tôi đã định từ bỏ việc học đại học và trở về Hải Phòng. Nhưng đúng lúc đó thật may mắn, tôi đã nhận được rất nhiều những lời khuyên và sự khích lệ từ thầy giáo dạy tiếng Nhật, và tôi đã lại có thể tiếp tục theo học. Kể từ lúc đó, tôi đã ôm ấp giấc mơ trở thành một giáo viên giống như thầy.

◆ Điều vất vả của cô khi là giáo viên tiếng Nhật là gì?

Một trong những khó khăn khi làm giáo viên dạy tiếng Nhật là dạy như thế nào để học viên có thể vừa thoải mái vừa lĩnh hội được nhiều kiến thức. Thêm nữa, tiếng Nhật được coi là một trong những ngôn ngữ khó, có nhiều ngữ pháp giống nhau nên việc dạy những ngữ pháp đó như thế nào để giờ học có hiệu quả, học viên có thể sử dụng trôi chảy, cũng là một trong những điều khó khăn.

◆ Những niềm vui của cô khi làm giáo viên dạy tiếng Nhật là gì?

Việc nhận được những thông báo như: “Em đã đậu kỳ thi năng lực tiếng Nhật” hay “Em đã có thể giao tiếp thực tế bằng tiếng Nhật” từ những học viên mình đã dạy là điều đáng mừng nhất khi làm một giáo viên dạy tiếng Nhật. Thêm nữa, để có thể dạy tốt cần phải tra cứu rất nhiều, chính trong những lúc tìm hiểu đó, bản thân mình lại có thể học được nhiều điều. Tôi nghĩ điều đó cũng thật đáng mừng.

◆ Cô thấy những học sinh đang học tiếng Nhật thế nào?

Những học viên mà tôi đang dạy hầu hết đều là những bạn hoạt bát, thông minh. Ở trong lớp tôi những người đã đi làm chiếm phần đông nên việc tất cả mọi thành viên tập trung đúng giờ là điều tôi không bao giờ dám kỳ vọng tới nhưng bù lại rất đông học viên dù có trễ đến mấy cũng cố gắng có mặt trong lớp. Các bạn ấy đều là những người vì yêu thích mà đã bắt đầu học tiếng Nhật nhưng cũng không có nhiều cơ hội sử dụng tiếng Nhật ngoài lớp học.

◆ Cô mong muốn gì ở các bạn sinh viên đang học tiếng Nhật?

Tôi muốn những học viên đang học có thể tự tin giao tiếp bằng tiếng Nhật. Và tôi muốn các bạn cố gắng vận dụng được những gì đã học vào trong thực tế cuộc sống.

◆ Cô muốn trở thành một giáo viên như thế nào?

Tôi muốn trở thành một giáo viên mà học viên có thể tin cậy cả về tri thức cũng như nhân cách.



# Phỏng vấn học sinh

Góc "Xin chào Sensei" và "Phòng vấn học sinh" - tiếp theo chuyên mục trang trước, đăng những cuộc trao đổi hay phỏng vấn giữa giáo viên người Việt đang dạy tiếng Nhật và học sinh đang học tiếng Nhật, phóng sự về những trải nghiệm, quan điểm khác nhau của người dạy và người học.

Chuyên mục lần này là cuộc trò chuyện với bạn **Trần Thị Bích Phượng**, học viên lớp tiếng Nhật JF của Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (cơ sở Hồ Chí Minh).

◆ Bạn học tiếng Nhật từ bao giờ?

Em đã bắt đầu học tiếng Nhật vào cuối năm 2 đại học, khoảng hơn 3 năm trước.

◆ Tại sao bạn lại học tiếng Nhật?

Em thích học ngoại ngữ. Lúc bé, em còn tưởng tượng nếu mình giỏi ngoại ngữ thì sẽ có thể nói chuyện được với rất nhiều người trên thế giới. Thời gian này em học tiếng Anh, nhưng khi em lớn lên thì niềm đam mê với Nhật Bản và tiếng Nhật cũng lớn lên theo. Đầu tiên và dễ thấy nhất, truyện tranh và phim hoạt hình là hai thứ đã tạo động lực không nhỏ cho công cuộc học tiếng Nhật của em. Mỗi khi đọc truyện hay xem phim hoạt hình, em đều phải chờ bản dịch, hoặc tìm phụ đề. Đôi lúc em không thích điều này, nên đã quyết định học tiếng Nhật, và ước mơ một ngày em có thể đọc truyện và xem phim hoạt hình mà không cần phụ đề nữa.



◆ Bạn thấy cô Oanh là cô giáo như thế nào?

Lớp em chủ yếu do cô Oanh đứng lớp giảng dạy. Cô thân thiện, dễ gần, và rất giỏi về chuyên môn. Trong quá trình học, em và mọi người trong lớp thắc mắc và hỏi cô rất nhiều vấn đề, nhưng cô không những không tỏ ra bực bội, mà còn giải thích cặn kẽ và dễ hiểu cho tụi em. Em cảm thấy mình thật may mắn khi được học ở lớp này.

◆ Những khó khăn trong việc học tiếng Nhật của bạn là gì?

Có nhiều thứ khó, nhưng đối với em có lẽ vấn đề về động từ là khó khăn nhất. Thứ nhất, tiếng Nhật có tha động từ và tự động từ. Nhìn có vẻ giống giống nhau nhưng ý nghĩa và cách dùng của hai dạng này thì khác xa nhau. Trong tiếng Việt, hai hình thức này không tồn tại, hoặc đơn giản chỉ được coi là một, nên với tiếng Nhật lúc nào em cũng dùng lẫn lộn hai thể này. Thêm nữa, khi đã chọn đúng được tha động từ hay tự động từ rồi, thì lại phải chia động từ, mà trong tiếng Nhật, động từ có rất nhiều thể, mỗi thể lại có cách dùng và ý nghĩa khác nhau nữa.

◆ Những điều thú vị khi học tiếng Nhật của bạn là gì? (Bạn đã có điều thú vị nào không?)

Tuy việc học Hán Tự khó nhưng cũng vui nữa. Tiếng Việt mình cũng dùng từ Hán Việt. Mà âm Hán Việt và âm On trong Hán Tự (lúc học tiếng Nhật) nghe tựa tựa nhau, và do có cùng nguồn gốc từ tiếng Hán, nên ý nghĩa đơn lẻ của chúng được hiểu như nhau. Vậy nên, khi nghe âm On và được nhìn mặt chữ Hán thì em có thể thử đoán nghĩa của câu được. Chỉ có điều, cách người Nhật sử dụng chữ Hán có phần khác với người Việt, nên tuy chữ Hán thì vậy, nhưng ý nghĩa thì lại thay đổi, có khi khác hẳn hoàn toàn.

◆ Bạn thích gì ở nước Nhật cũng như tiếng Nhật?

Ngoài truyện tranh và phim hoạt hình thì em ngưỡng mộ nền giáo dục bên Nhật. Trẻ con bên đó được rèn giữa để trở thành người tốt tính và tự lập. Ngoài việc học, học sinh tiểu học còn "bị" bắt tham gia những hoạt động khác, vì vậy mà tụi nhỏ có thể phát triển một cách toàn diện, vừa có kiến thức, vừa có sức khỏe.

◆ Bạn muốn sử dụng tiếng Nhật như thế nào? Tương lai bạn muốn làm nghề gì?

Hiện tại, trình độ Nhật ngữ còn kém, nên em sẽ còn phải tiếp tục học nhiều nữa. Vậy nên, tương lai xa xôi thì em vẫn chưa biết mình có thể sẽ làm gì. Nhưng tương lai gần hơn, thì có lẽ em có thể dịch truyện tranh (những truyện đơn giản thôi), và sau đó chia sẻ cho mọi người. Việc này có lẽ sẽ giúp ích cho nhiều người (những người có cùng cảnh ngộ với em trước đây).

# Việc làm bằng tiếng Nhật

Hỏi đáp với nhân viên  
Việt Nam

Góc "Việc làm bằng tiếng Nhật" sẽ đăng những cảm tưởng và trải nghiệm của người Việt Nam làm ở các công ty Nhật Bản. Ngoài ra, còn có mục cảm tưởng và trải nghiệm của người Nhật đang làm ở các công ty Nhật tại Việt Nam.

Trả lời phỏng vấn trong tập san số này là chị **Nguyễn Thị Thùy Dương**, hiện đang làm việc tại công ty cổ phần Canon, tỉnh Bắc Ninh.

## ◆ Chi học tiếng Nhật từ khi nào? (chi học ở đâu, được bao lâu rồi?)

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật sau khi trở thành sinh viên Khoa tiếng Nhật của trường Đại học Quốc gia Hà Nội từ tháng 09 năm 2002

## ◆ Lý do chi chọn công việc hiện tại là gì?

Bởi vì Bắc Ninh là quê hương tôi nên sau khi tốt nghiệp đại học vào tháng 06 năm 2006, tôi xin vào làm ở công ty Canon thuộc khu công nghiệp Quế Võ. Và tôi tiếp tục làm việc đến bây giờ.

## ◆ Chi hãy giới thiệu qua về công việc hiện tại (chi sử dụng tiếng Nhật trong công việc khi nào?)

Công việc của tôi là triển khai các hoạt động cải thiện năm nâng cao chất lượng linh kiện của các nhà cung cấp, đồng thời xử lý các vấn đề liên quan đến chất lượng linh kiện của công ty. Tôi còn đảm trách biên dịch các loại sổ sách và phiên dịch các sự kiện của công ty.

## ◆ Niềm vui trong công việc của chi là gì?

Khi tôi cố gắng mãi mà không làm sao nâng cao được chất lượng sản phẩm của các nhà cung cấp là khi tôi cảm thấy vất vả.

## ◆ Niềm vui trong công việc của chi là gì?

Đó là khi đạt được mục tiêu trong công việc.

## ◆ Chi muốn trở thành người như thế nào?

Tôi muốn có thể sử dụng tiếng Nhật để bị người khác nhầm lẫn tôi với người Nhật.

## ◆ Chi muốn gửi tới các bạn muốn sử dụng tiếng Nhật trong công việc điều gì?

Các bạn nên học cách sử dụng tiếng Nhật thật nhiều thông qua việc tiếp xúc với người Nhật trên thực tế chứ không chỉ có thông qua sách giáo khoa hay học ở trường.

Ngay cả việc hội thoại thông thường, các bạn sẽ nhận thấy có rất nhiều điều mà bạn không thể học ở sách giáo khoa.



# Làm việc bằng tiếng Nhật

Câu hỏi cho  
người Nhật

Ở chuyên mục “Làm việc bằng tiếng Nhật” ngoài những bài viết quan điểm, góc nhìn của người Việt đang làm việc trong công ty Nhật về công việc thì chúng tôi cũng có đăng những câu chuyện của người Nhật đang làm việc trong công ty đó để các bạn có thể hiểu được quan điểm về công việc trong công ty Nhật giữa người Việt và người Nhật khác nhau như thế nào.

Ở số lần này, chúng ta sẽ cùng trò chuyện với ông **Yamazaki Koichi** - Công ty Canon Việt Nam.

## ◆ Xin ông hãy giới thiệu về công ty

Công ty chúng tôi được thành lập tháng 4 năm 2001 và hiện giờ chúng tôi có 3 nhà máy (nhà máy Thăng Long ở Hà Nội, Quế Võ ở Bắc Ninh, nhà máy Tiên Sơn) chuyên sản xuất máy in laze, máy in phun, máy scan và xuất khẩu sang các nước khác. Công ty chúng tôi có 21.000 nhân viên và là công ty lớn nhất trong tập đoàn Canon tính về cả quy mô sản xuất. Từ năm ngoái chúng tôi đã bắt đầu sản xuất các sản phẩm có chức năng ưu việt hơn, giá trị gia tăng cao hơn như là máy in laze màu.

## ◆ Nhân viên Việt Nam biết nói tiếng Nhật được giao phụ trách công việc gì trong công ty ông?

Công ty chúng tôi sử dụng tiếng Anh là chủ yếu, còn các nhân viên biết tiếng Nhật sẽ phụ trách dịch các tài liệu bên Nhật gửi sang, các công việc giao dịch với nhà cung cấp Nhật Bản, hỗ trợ cho nhân viên Nhật sang Việt Nam công tác. Đây là những công việc cần có kiến thức từ chuyên môn kỹ thuật nên nhân viên phải có chuyên môn và kinh nghiệm. Ngoài ra các nhân viên này cũng sẽ phụ trách công việc tập thể như dịch trong các sự kiện của công ty.

## ◆ Ông thấy việc làm việc với người Việt như thế nào?

Nhân viên người Việt trong công ty tôi là những bạn tràn đầy năng lượng, dù gặp chuyện gì cũng luôn vui vẻ và hướng về phía trước nên chúng tôi cũng như được tiếp thêm sức mạnh. Rất nhiều bạn có ham muốn học hỏi và chí tiến thủ nên những người Nhật trong công ty cũng trở nên quyết tâm “không thể thua” các bạn nhân viên Việt. Tuy công ty chúng tôi có nhiều nhân viên nói tiếng Anh nhưng cũng không ít nhân viên đang học tiếng Nhật nên tôi hy vọng trong tương lai họ sẽ là những hạt nhân để mở rộng mạng lưới giao tiếp trong công ty chúng tôi.

## ◆ Ông mong muốn gì ở nhân viên người Việt?

Đầu tiên là tính trung thực trong công việc. Việc tuân thủ quy trình làm việc và ứng phó kịp thời, chính xác với các vấn đề phát sinh là rất quan trọng trong sản xuất ổn định với số lượng lớn các sản phẩm chất lượng cao. Bên cạnh đó việc người lao động không chỉ báo cáo kết quả mà còn phải suy nghĩ thấu đáo xem kết quả đó dẫn tới kết luận như thế nào cũng là điều cần thiết. Nếu làm đúng quy trình thì chúng ta sẽ có được kết quả như mong đợi. Là 1 điều cơ bản trong các quy định cơ bản song việc tuân thủ đúng quy trình PDCA khi thực hiện công việc với mục đích cụ thể và hướng tới việc đạt được mục đó sẽ nâng cao kỹ năng nghề nghiệp.



## ◆ Khi tuyển dụng nhân viên người Việt, ông thường chú trọng điều gì?

- Nhân viên đó có định hướng cụ thể của cá nhân cho công việc hay không.
- Nhân viên đó có lý do gì khi lựa chọn công việc và ý thức cống hiến lâu dài cho công ty không.

◆ Ngoài ra ông còn câu chuyện gì về nhân viên người Việt mà muốn kể cho độc giả của tạp chí chúng tôi không? Cứ nhìn nhân viên người Việt trong công ty tôi là tôi lại nghĩ “đúng là những người yêu thích các sự kiện” và có “sự thương thức, hờn thụ” lâu hơn người Nhật. Công ty chúng tôi hàng năm có tổ chức 1 số sự kiện như kỷ niệm ngày thành lập, du lịch cho nhân viên, đại hội bóng đá, thăm quan nhà máy cho người nhà nhân viên và ở bất kỳ sự kiện nào thì các nhân viên người Việt cũng rất chuyên tâm từ khâu lên kế hoạch đến thực hiện, và nếu có vấn đề phát sinh thì họ cũng sẽ tìm được giải pháp xử lý kịp thời. Chất lượng các tiết mục tham gia phần thi biểu diễn nhân ngày kỷ niệm thành lập công ty chúng tôi mỗi năm lại được tăng lên, và ngay cả những người Nhật trước đó chỉ làm khán giả thì bây giờ cũng đã đăng ký tham gia trình diễn. Tôi thường nghe thấy các bạn nhân viên trong công ty nói là “Canon Việt Nam là ngôi nhà thứ 2”. Tôi nghĩ có được điều này không chỉ nhờ vào việc công ty tăng cơ hội đối thoại để tạo 1 thể thống nhất trong công việc không riêng ở các sự kiện, mà còn nhờ việc nỗ lực trong OJT và các hoạt động có tính liên kết giữa các tổ chức trong công ty.

# Lớp học tiếng Nhật vui vẻ

## Học tiếng Nhật thông qua Nghệ thuật cắm hoa Ikebana 2016 tại Hải Phòng

Trong giờ học văn hóa của Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ giao lưu Quốc tế kéo dài 5 ngày từ 28 tháng 05 đến 01 tháng 06 năm 2016 có giới thiệu nội dung 『Học tiếng Nhật thông qua nghệ thuật cắm hoa Ikebana 2016』. Tiếp nối năm trước, năm nay chương trình tiếp tục nhận được sự hỗ trợ hợp tác của nghệ nhân Nagai Yuyou - cố vấn của hiệp hội cắm hoa trường phái Sougetsu. 『Học tiếng Nhật thông qua nghệ thuật cắm hoa Ikebana 2016』 không chỉ được giới thiệu ở Hà Nội mà còn được đưa về Hải Phòng, và các bạn học sinh sinh viên đã có cơ hội trải nghiệm cắm hoa nghệ thuật tại trường đại học Hải Phòng.

Bài viết 「Lớp học tiếng Nhật rạng ngời những nụ cười」 là của tác giả Matsubara Yukiko- giáo viên trường Đại học Hải Phòng

Vào ngày 01 tháng 06, nội dung 『Học tiếng Nhật thông qua nghệ thuật cắm hoa Ikebana 2016』 do Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản tổ chức đã được giới thiệu tại trường Đại học Hải Phòng. Chương trình kéo dài cả ngày và đã thu hút được 40 người tham gia đến từ nhiều trường như Đại học, Đại học dân lập Hải Phòng, Cao đẳng Công nghiệp Hải Phòng. Chương trình thực sự đã rất thành công.

Các bạn lần đầu trải nghiệm với Ikebana nên thoạt đầu có vẻ rất căng thẳng nhưng sau phần đồ vui vẻ Ikebana thì dần dần các bạn như hòa nhập vào thế giới bộ môn nghệ thuật này.

Cô Nagai đã thử cắm với hai nhánh hoa lay on và hoa sen tươi khiến mọi người đều mê mẩn trước vẻ đẹp của Ikebana. Tuy không em nào nói ra nhưng trong các em đã được đẩy lên cảm xúc muốn sống như những loài hoa kia, thế nên các em đã thận trọng chăm chút cho tác phẩm của mình.



Bắt đầu từ việc làm bình hoa nguyên sơ để làm sống lại những nét đặc trưng của giấy Nhật Bản, chúng tôi đưa ra chủ đề Hoa lá để các bạn trải nghiệm và các bạn có vẻ thỏa mãn với sản phẩm đã hoàn thành của mình.

Ở phần đặt câu hỏi cho nghệ nhân Nagai, chúng tôi đã rất ngạc nhiên với một bạn sinh viên vốn rất e dè trong các giờ học bình thường nay lại rất tích cực đặt câu hỏi nghệ nhân về những điều bản thân mình muốn biết. Và khi chúng tôi thử hỏi "Các bạn có biết gì về Ikebana không?" thì có nhiều bạn đã mạnh dạn nói một cách mạch lạc về những thông tin mà các bạn đã tìm hiểu được trên internet. Với tư cách là giáo viên, chúng tôi cảm thấy vô cùng hạnh diện. Ngoài ra, cũng có những bạn đã nêu suy nghĩ của bản thân mình về việc cả Việt Nam lẫn Nhật Bản đều rất yêu hoa nhưng cách biểu hiện không giống nhau là do sự khác biệt về nền văn hóa.



Sinh viên của Đại học Hải Phòng cũng như học sinh, sinh viên các trường khác trên đất nước Việt Nam đã trở nên quen thuộc với nét văn hóa của giới trẻ Nhật Bản hiện đại được biểu hiện qua truyện tranh, phim hoạt hình. Tuy nhiên, cho đến thời điểm này thì hầu như chưa hề có dịp được tiếp xúc với nét văn hóa truyền thống của Nhật Bản như bộ môn Ikebana.

Từ nghệ nhân Nagai, không chỉ học được cách cắm hoa, mà còn học được tinh thần của bộ môn nghệ thuật này và có vẻ như là niềm ham học tiếng Nhật được đẩy lên cao hơn trong những bạn tham gia giờ học về Ikebana, điển hình là sinh viên trường Đại học Hải Phòng.

Tuyến đường cao tốc được khai thông nên khoảng cách giữa Hà Nội và Hải Phòng chỉ mất 1 tiếng 30 phút di chuyển. Tuy nhiên, đối với các bạn sinh viên trường Đại học Hải Phòng thì Hà Nội lại là một nơi xa xôi. Nếu như các giờ học văn hóa được tổ chức ở Hà Nội cũng đến được với Hải Phòng như lần này thì các bạn học sinh, sinh viên sẽ có thể trực tiếp tiếp xúc với nền văn hóa Nhật Bản, sẽ cảm nhận sâu sắc một cách đầy nhiệt huyết hừng hực của tuổi trẻ. Và đó chính là động thái để tạo nên chiếc cầu nối giao lưu Việt Nam - Nhật Bản vô cùng chắc chắn trong tương lai.





Tác giả số lần này:  
Anh Mai Hoàng - Giám đốc  
công ty TNHH Mitomo



# Đường tới Nhật Bản

Chuyên mục “Con đường tới Nhật Bản” sẽ là những câu chuyện của các anh/chị người Việt đã từng du học tại Nhật Bản. Ban biên tập chúng tôi nghĩ rằng trong số các bạn đang học tiếng Nhật có nhiều bạn có mong muốn du học Nhật Bản. Chính vì vậy, chúng tôi hy vọng qua chuyên mục này các bạn sẽ tìm cho mình được những thông tin hữu ích như phải chuẩn bị những gì để đi du học, hay tiếng Nhật cần đạt trình độ nào, cũng như sẽ hiểu thêm cuộc sống tại Nhật Bản qua chính những chia sẻ của các anh/chị trong chuyên mục này.

## ◎Bạn học tiếng Nhật từ khi nào?

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật từ tháng 8 năm 2001. Và đến hiện tại tôi vẫn tiếp tục học tiếng Nhật để bổ sung kiến thức.

## ◎Bạn đã du học tại Nhật Bản từ khi nào?

Tôi du học Nhật từ tháng 3 năm 2002 cho đến tháng 3 năm 2009, tổng cộng là 7 năm.

## ◎Bạn đã du học ở đâu và học chuyên ngành gì?

2 năm đầu tại Nhật tôi sống ở Tokyo, trong thời gian đó tôi vừa làm thêm việc phát báo ( Học bổng báo Asahi ) và theo học tại Trường Nhật Ngữ Tokyo world tại khu Kameido. Sau đó tôi đầu vào ngành Cơ khí Trường Đại học Ibaraki, tại đây tôi sống và học tập trong 4 năm. Sau khi tốt nghiệp, tôi có đến làm việc cho một công ty Nhật tại tỉnh Nigata trong một thời gian ngắn, rồi năm 2009 tôi quyết định trở về Việt Nam.

## ◎Phí du học có đắt đỏ không?

Tôi đi du học Nhật theo học bổng của Trường Nhật ngữ Đông Du nên hầu như thời điểm đó tôi không tốn chi phí Du học. Tuy vậy, để đảm bảo cuộc sống ban đầu tại Nhật nên tôi có mang theo khoảng 1000 USD dự phòng.

## ◎Bạn có thể nói 1 số kỷ niệm trong thời gian du học không?

Du học là một trải nghiệm mà ở đó chúng ta có rất nhiều cơ hội để tiếp xúc với nền văn hóa khác để học hỏi. Vì vậy tôi đã cố gắng không lãng phí cơ hội đó mà tham gia thật nhiều hoạt động. Trong đó có các hoạt động như: thi hùng biện tiếng Nhật; thi viết luận văn về môi trường, làm đại sứ thiện chí cho tỉnh Ibaraki... Những lúc nhận được thành quả từ các hoạt động đó tôi thấy rất vui. Ví như khi tôi làm Đại sứ thiện chí cho tỉnh Ibaraki tôi có đến giao lưu văn hóa với các học sinh tiểu học Nhật qua giờ dạy về văn hóa Việt Nam, rồi sau đó tôi nhận được rất nhiều lá thư cảm ơn từ các em mà khi đọc tôi thấy rất vui và đến giờ vẫn để lại cho tôi nhiều ký ức sống động.

Tuy nhiên, tôi cũng gặp khó khăn lớn khi đi du học Nhật đó là việc giữ cân bằng giữa việc làm thêm và việc học. Vì nếu không làm thêm thì tôi sẽ không đủ tiền trang trải cuộc sống và học phí, còn nếu làm thêm thì ít nhiều cũng ảnh hưởng đến thành tích học tập. Có giai đoạn tôi stress đến mức tóc bạc đầy đầu, tuy nhiên sau đó tôi cũng đã vượt qua được và tốt nghiệp Đại học với thành tích tốt.

## ◎Bạn có lời khuyên gì cho các bạn có ý định du học tại Nhật không?

Tôi nghĩ rằng Du học là một cơ hội lớn đối với cuộc đời mỗi người. Ở đó chúng ta có thể tiếp xúc với một nền văn hóa mới và nhận ra được những khác biệt với nơi mà mình sinh ra cũng như với bản thân mình trước đây, nên bạn sẽ mở rộng rất nhiều thế giới quan của bạn. Vì vậy nếu bạn có hội du học thì hãy cố gắng hết mình, tích cực tham gia các hoạt động giao lưu văn hóa. Và nếu được, bạn hãy giới thiệu về văn hóa và con người Việt Nam ở đó, cũng như hãy mở rộng mối quan hệ bạn bè với nhiều người bạn Nhật nữa để góp phần xây dựng mối quan hệ tốt đẹp Việt Nam – Nhật Bản.

\* Thông báo \*

Hỏi đáp về du học Nhật Bản

Tại website của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam có đăng rất nhiều thông tin về du học Nhật Bản. Nếu quan tâm tới du học Nhật Bản, các em hãy tham khảo theo đường link sau nhé.

[http://www.vn.emb-japan.go.jp/jp/culture/jp\\_ryugaku.html](http://www.vn.emb-japan.go.jp/jp/culture/jp_ryugaku.html)

Vào ngày 17 tháng 06 năm 2016, Đoàn Công sự tiếng Nhật nhiệm kỳ 2 đã trở về Nhật Bản.

# Xin được gửi lời cảm ơn tới các cộng sự tiếng Nhật!

Thầy Sakamoto Kentarou



Dù là lần đầu tiên viết chữ thư pháp nhưng các em đã viết rất tốt!  
Học sinh lớp 8 trường THCS Láng Thượng Hà Nội

Chương trình cộng sự tiếng Nhật là chương trình phái cử người Nhật sang các cơ quan giáo dục Trung học ở Việt Nam. Những người Nhật này sẽ là cộng sự của giáo viên và học sinh các lớp tiếng Nhật tại nơi được phái cử. Song song với việc hỗ trợ giờ lên lớp như một trợ lý, đảm trách vai trò người cùng luyện tập hội thoại thì những người Nhật này còn tổ chức các hoạt động để giới thiệu ngôn ngữ và văn hóa Nhật Bản cả bên trong lẫn bên ngoài lớp học. Những cộng sự nhiệm kỳ 2 đã được phân bổ hoạt động về các trường THCS, THPT tại nhiều nơi trong thời gian 10 tháng, kéo dài từ tháng 08 năm 2015 đến tháng 6 năm 2016. Trong số lần này, chúng tôi sẽ giới thiệu đến các bạn hình ảnh hoạt động của các cộng sự đã tiến hành cùng với giáo viên và học sinh Việt Nam.

Cô Uchida Chikage



Vào những ngày nắng nóng, chúng tôi đã làm mát mình bằng món ăn Bún ống tre chứ không phải là mì của Nhật.  
Giao lưu giữa học sinh trường THCS Nguyễn Tri Phương, Huế với học sinh Thái Lan

Thầy Hanamura Ichirou



Tiến hành gói Furoshiki cho những vật dụng gắn gũi với sinh hoạt hằng ngày như chai nước, sách giáo khoa, nón bảo hiểm.  
Câu lạc bộ tiếng Nhật của trường THPT Nguyễn Huệ, Huế

Cô Kajiwara Kanae



Được các em học sinh giới thiệu cho phong cảnh thành phố Đà Nẵng  
Lớp 7 trường THCS Tây Sơn, Đà Nẵng

Cô Takamura Yasuyo



Cám ơn các em đã tổ chức lễ hội Nhật Bản vào dịp cuối năm học.  
Lớp 10, 11 trường THPT Lê Quý Đôn, Quy Nhơn

Thầy Tanaka Junichi



Đôi khi, bàn học cũng trở thành giáo cụ  
Trường THPT Marie Curie, Hồ Chí Minh

Cô Shigetou Aino



Khung cảnh trong giờ luyện tập hội thoại  
Lớp 8 trường THCS Võ Trường Toản, Hồ Chí Minh

Thầy Abe Michihiro



Giới thiệu cho các em học sinh trò chơi Nhật Bản có tên là  
Kendama.  
Lễ hội Nhật Bản tại trường THPT Hùng Vương, Bình Dương

Cô Tsujimoto Satomi



Các em hãy cho cô biết các em thích gì nào ?  
Lớp 6 trường THCS Nguyễn Văn Tiết, Bình Dương

Thầy Hashimoto Wataru



Các em học sinh rất hào hứng khi học về các con số.  
Lớp 10 trường THPT Trần Hưng Đạo, Bà Rịa Vũng Tàu

Thầy Ichikawa Akiyoshi



Mọi người rất đẹp trong trang phục Yukata nhỉ !  
Trường THPT Đinh Tiên Hoàng, Bà Rịa Vũng Tàu